

# เปลี่ยนมุมมองใหม่เพื่อพัฒนาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

CHANGE YOUR THOUGHT TO IMPROVE ENGLISH FOR COMMUNICATION

ศิตา เยี่ยมขันติถาวร<sup>1</sup>

## บทคัดย่อ

หลายต่อหลายครั้งที่ได้อ่านบทความเกี่ยวกับการพูดภาษาอังกฤษของคนไทย บทความเหล่านั้น มักชี้ให้เห็นถึงความผิดพลาดของการพูดภาษาอังกฤษ ทั้งในเรื่องคำศัพท์ ไวยากรณ์ และการออกเสียง ในขณะที่เดียวกันกลับชื่นชมประเทศเพื่อนบ้านในอาเซียนอย่างสิงคโปร์ว่าเก่ง จนเกิดความคิดว่า แทนที่จะเป็นแรงบันดาลใจ อาจจะเป็นการซ้ำเติมให้ท้อถอยหมดกำลังใจก็เป็นได้ บทความนี้จึงมุ่งเน้นถึงการใช้อย่างถูกต้อง การใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารของคนไทย พร้อมทั้งยกตัวอย่างคนไทยที่ใช้ภาษาอังกฤษได้ดีเพื่อเป็นแบบอย่าง ที่ดีในการใช้ภาษา และการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อแข่งขันต่อสู้กับชาติอื่น เพื่อพิสูจน์ว่าภาษาอังกฤษของคนไทย ก็ได้แต่แพ้ชาติใดเช่นกัน รวมถึงยังมุ่งชี้ให้เห็นว่า แต่ละประเทศต่างมีภาษาอังกฤษที่เป็นเอกลักษณ์ของตน ที่เราเรียกว่า “ความหลากหลายของภาษาอังกฤษ” ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ เป็นตัวอย่างของภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร เพราะภายในประเทศมีการใช้ภาษาอังกฤษที่เป็นแบบฉบับของตน ซึ่งสามารถสังเกตได้จากภาษาพูดที่ไม่ได้มาตรฐานแต่สามารถสื่อสารได้ ประเทศไทยเราก็มีแบบฉบับภาษาอังกฤษในรูปแบบไทยเช่นกัน แต่กลับกลายเป็นตัวกั้นขวางทำให้คนไทยไม่กล้าที่จะพูดออกไป ดังนั้นเราจึงควรให้กำลังใจคนไทย ให้กล้าที่จะพูดและมุ่งมั่นในเรื่องทักษะทางการสื่อสารเท่านั้น

**คำสำคัญ :** ภาษาอังกฤษ ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ ภาษาอังกฤษในรูปแบบไทย

## Abstract

There are many times we have read the articles which have been criticized Thai people for making English errors ranging from words, Grammar to pronunciation but praise other ASEAN nation like Singapore that they are very good at English speaking for communication. Then, the writer realized that instead of inspiring them, it might discourage Thai people from practicing their English. Thus, this article focuses on English for communication, Thai people who are such a good English speaker and the competition between Thailand and the other nations to support that Thais are also good ones in English. Moreover, the writer will state that Englishes in each place around the globe are different, that is why we called it “world Englishes”. Singapore English or Singlish, for example, has its own style of English speaking. It might not be a standard English but it is good for communication. Thailand English or Tenglish also has its unique styles but it is a barrier that makes Thai people are afraid to speak English. Actually, we should encourage them

<sup>1</sup> ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำสาขาวิชาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช E-mail: sita\_1383@hotmail.com

that it doesn't matter to make mistakes in a language if it still would be able to communicate with each other.

**Keywords :** World Englishes, Singlish, Tenglish

## บทนำ

ที่ผ่านมา เราคงจะได้อ่านบทความหลายต่อหลายบทความที่มุ่งเน้นไปที่ข้อเสียของภาษาอังกฤษของคนไทย ทั้งด้านการออกเสียง ไวยากรณ์ คำศัพท์ สำนวน รูปประโยค แล้วยังชี้ให้เห็นถึงลำดับที่และคะแนนสอบภาษาอังกฤษของคนไทยจากหลายสถาบัน อีกทั้งการชี้แจงถึงความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยของ ดร.สุรินทร์ พิศสุวรรณ อดีตเลขาธิการอาเซียน ในงานองค์กร เวิลด์ อีโคโนมิก ฟอรัม (WEF) ที่ผ่านมานางานได้กล่าวได้พูดถึงผลการศึกษา และความสามารถในการแข่งขันโลก (Global Competitiveness Report 2013-2014) และยังชี้ให้เห็นว่า คุณภาพการศึกษาทั้งระดับพื้นฐานมัธยมและอุดมศึกษาของไทยอยู่ในระดับรั้งท้ายหลายประเทศในภูมิภาคอาเซียน โดยใช้คำว่า “คุณภาพต่ำอย่างผิดปกติ” และยังคงแสดงผลสำรวจทักษะความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยว่า ยังคงอยู่ในอันดับรั้งท้าย ทั้งที่ภาษาเป็นเครื่องมือสำหรับการแข่งขันบนเวทีภูมิภาคอาเซียนและในตลาดโลก เช่น ในปี 2555 ดัชนีวัดระดับความรู้ทางภาษาอังกฤษของ Education First (EF English Proficiency Index-EPI) ของคนไทยอยู่ในลำดับ 53 ของ 54 ประเทศที่ได้รับการสำรวจดีกว่าประเทศลิเบียซึ่งอยู่ในภาวะสงครามการเมือง (สุรินทร์ พิศสุวรรณ อ้างใน สมเกียรติ อ่อนวิมล, 2556) จนเกิดความคิดว่า แทนที่จะเป็นแรงบันดาลใจให้คนไทยอยากพูดภาษาอังกฤษให้มากขึ้นเพื่อลบคำสบประมาทเหล่านั้น หรือนั่นจะทำให้เรายิ่งหมดกำลังในการพูดภาษาอังกฤษในที่สุด

อาจารย์หลายท่านที่มีความเชี่ยวชาญ เฉพาะด้าน จึงต่างมุ่งศึกษาศาสตร์ที่ตนเชี่ยวชาญและละเอียดที่จะฝึกพูดภาษาอังกฤษเพื่อถ่ายทอดความเชี่ยวชาญของตนให้ผู้อื่นทราบ เนื่องจากข้อจำกัดในความสามารถทาง

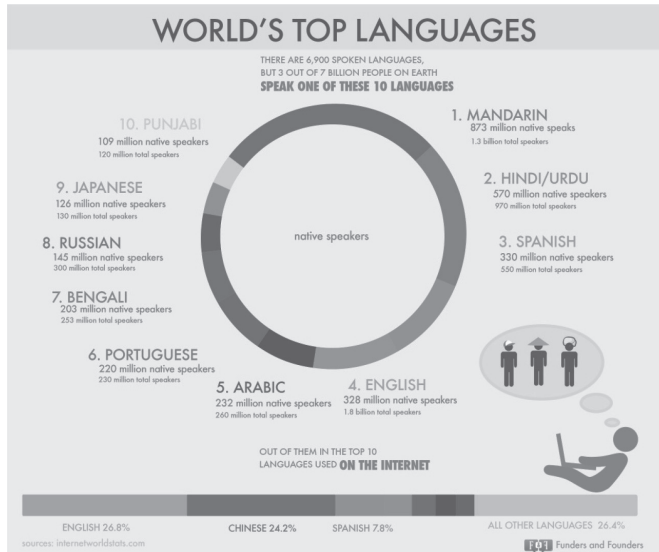
ภาษา ความรู้สื่อกายที่จะต้องพูดภาษาที่ตนไม่เชี่ยวชาญ ทั้งๆ ที่อาจารย์ทุกท่านเปรียบเสมือนภูมิปัญญา อีกทั้งเป็นผู้สร้างสรรค์ผลงานดี ๆ ให้กับประเทศ สามารถสร้างองค์ความรู้ใหม่ แสดงความสามารถและทักษะที่มีคุณค่าทางวัฒนธรรม แสดงให้เห็นถึงวิถีชีวิตไทยและภูมิปัญญาท้องถิ่นในหลายด้าน อาทิ ด้านเกษตรกรรม ด้านอุตสาหกรรม และด้านหัตถกรรม ด้านการแพทย์แผนไทย ด้านการจัดการทรัพยากรและสิ่งแวดล้อม ด้านกองทุนและธุรกิจชุมชน และด้านศิลปกรรม แต่การจะเผยแพร่ให้คนทั่วโลกได้เห็นและได้ชื่นชมถึงภูมิปัญญาต่างๆ นี้ ต้องใช้ภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาสากล แต่ด้วยข้อจำกัดในด้านนี้กลับทำให้การเผยแพร่เป็นปัญหาระดับชาติของไทย และส่งผลต่อภาพลักษณ์ของประเทศ

ดังนั้น บทความนี้จะเขียนขึ้นเพื่อสร้างมุมมองใหม่ เพื่อช่วยให้คนไทยมีแรงบันดาลใจในการใช้ภาษาอังกฤษ ผู้เขียนจึงมุ่งเน้นถึงการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร โดยเสนอให้เห็นถึงตัวอย่างของคนไทยที่ใช้ภาษาอังกฤษในระดับการสื่อสารได้ดีเพื่อเป็นแบบอย่างที่ดีในการใช้ภาษา และยังชี้ให้เห็นถึงการให้ภาษาอังกฤษของคนไทยในการแข่งขันต่อสู้กับชนชาติอื่น เพื่อพิสูจน์ว่าภาษาอังกฤษของคนไทยก็ไม่เคยแพ้ใครในทางกลับกันเรายังมีความเป็นหนึ่งและมีเอกลักษณ์ ที่โดดเด่นอีกด้วย นอกจากนี้บทความนี้ยังมุ่งชี้ให้เห็นว่า แต่ละแห่งในโลกมีภาษาอังกฤษในแบบฉบับของตน บางแห่งอาจใช้ภาษาอังกฤษที่ไม่ได้เป็นมาตรฐานเหมือนเจ้าของภาษา แต่ความสามารถทางภาษาอังกฤษกลับมีมากทั้งในด้านการพูดและการสอบแข่งขัน ซึ่งน่าจะเป็นตัวอย่างที่ดีกับประเทศไทยและคนไทยในการพยายามที่จะใช้ภาษาอังกฤษให้มากขึ้น เพื่อสื่อสารและเพื่อแข่งขันกับชาติอื่นในอาเซียนได้ต่อไป

## ภาษาอังกฤษเป็นกุญแจสำคัญระดับอาเซียน และระดับโลก

ในการเข้าสู่อาเซียนนั้น มีกฎบัตรอาเซียนข้อที่ 34 ที่กำหนดไว้ว่า "The working language of ASEAN shall be English" กล่าวคือ ภาษาอังกฤษ คือ ภาษาใช้งานของอาเซียน เอกสารทุกชิ้น การประชุมทุกครั้ง

การต่อเรื่องทุกอย่าง จะต้องใช้ภาษาอังกฤษเท่านั้น และเราจะสื่อสารกับใครด้วยภาษาอะไรในประชาคมอาเซียนและที่สำคัญนอกเหนือจากนั้นจากการสำรวจของ Funders and Founders ที่ได้เปิดเผยในบทความ World's top languages วันที่ 13 พฤษภาคม 2013 ถึง 10 อันดับภาษาที่มีการพูดมากที่สุดในโลกดังนี้



รูปที่ 1 : ภาษาที่มีการพูดมากที่สุดในโลก

ที่มา : <http://hectorlima.com/2013/05/13/worlds-top-languages-as-of-may-2013>

จากภาพสามารถอธิบายได้ว่า ภาษาที่ได้รับความนิยมในการพูดสูงสุดสืบอันดับมีดังนี้

1. อันดับที่ 1 ภาษาจีน (Chinese) ไม่นับรวมเขตปกครองพิเศษมีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 1,358,140,000 คน (เขตปกครองพิเศษ ได้แก่ ฮองกง มาเก๊า คนกลุ่มนี้นอกจากจะใช้ภาษาจีนกวางตุ้งแล้วยังใช้ภาษาจีนกลางด้วย)

2. อันดับที่ 2 ภาษาฮินดี (Hindi/Urdu) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 570 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 970 ล้านคน

3. อันดับที่ 3 ภาษาสเปน (Spanish) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 330 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 550 ล้านคน

4. อันดับที่ 4 ภาษาอังกฤษ (English) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 328 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 1.8 พันล้านคน\*

5. อันดับที่ 5 ภาษาอาราบิก (Arabic) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 232 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 260 ล้านคน

6. อันดับที่ 6 ภาษาโปรตุเกส (Portuguese) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 220 ล้านคนและมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 230 ล้านคน

7. อันดับที่ 7 ภาษาเบงกาลี (Bengali) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 203 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 253 ล้านคน

8. อันดับที่ 8 ภาษารัสเซีย (Russian) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 145 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 300 ล้านคน

9. อันดับที่ 9 ภาษาญี่ปุ่น (Japanese) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 126 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 130 ล้านคน

10. อันดับที่ 10 ภาษาปัญจาบิ (Punjabi) มีผู้ใช้เป็นภาษาแม่ประมาณ 109 ล้านคน และมีคนที่ใช้ทั่วโลกทั้งหมดประมาณ 120 ล้านคน

ในขณะเดียวกัน ก็มีการจัดอันดับภาษาที่มีผู้ใช้ในอินเทอร์เน็ตมากที่สุดในโลกตามสถิติของ internet worldstats.com เช่นกัน แต่แทนที่จะเป็นภาษาจีนกลับเป็นภาษาอังกฤษ สามารถแจกแจงได้ดังนี้

อันดับที่ 1 ภาษาอังกฤษ มีผู้ใช้ทางอินเทอร์เน็ต 26.8%

อันดับที่ 2 ภาษาจีนกลาง มีผู้ใช้ทางอินเทอร์เน็ต 24.2%

อันดับที่ 3 ภาษาสเปน มีผู้ใช้ทางอินเทอร์เน็ต 7.8%

ถ้าการจัดอันดับเป็นไปตามนี้ ประเทศที่มีทักษะทางภาษาดีมากและพร้อมในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียนไม่ว่าจะด้าน เศรษฐกิจ สังคม และการศึกษา น่าจะเป็น สิงคโปร์ มาเลเซีย และ บรูไน โดยเฉพาะสิงคโปร์และมาเลเซีย เพราะต่างก็ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการและยังสามารถพูดภาษาจีน ซึ่งเป็นภาษาที่มีลำดับการใช้เป็นที่หนึ่งของโลก ทำให้บุคลากรของประเทศได้เปรียบในการแข่งขันเป็นอย่างมาก ศึกษาภาษาที่ใช้กันในประเทศในอาเซียนจากตารางต่อไปนี้ (ศิดา เยี่ยมขันติถาวร, 2555)

ตารางที่ 1 ภาษาที่มีการใช้ในประเทศต่างๆ ในประชาคมอาเซียน

ประเทศ	ภาษาที่ใช้
สิงคโปร์	ภาษาอังกฤษ จีน มาเลย์ และทมิฬ
มาเลเซีย	ภาษาอังกฤษ จีน มาเลย์ และทมิฬ
บรูไนดารุสซาลาม	ภาษามาเลย์ อังกฤษ และจีน
ฟิลิปปินส์	ภาษาฟิลิปปินโน อังกฤษ และ ภาษาถิ่นถึง 170 ภาษา นอกจากนี้ยังมีต่างประเทศอื่นๆ ที่ใช้กันมากในประเทศ ฟิลิปปินส์อีก 8 ภาษา ได้แก่ สเปน จีนฮกเกี้ยน จีนแต้จิ๋ว อินโดนีเซีย จีนต์ ปัญจาบ เกาหลี และอาหรับ
อินโดนีเซีย	ภาษาอินโดนีเซีย หรือ Bahasa Indonesia (ซึ่งมีรากฐานมาจากภาษามลายู) ภาษาถิ่นประมาณ 250 ภาษา เช่น ชุนดาและชาวภาษาอังกฤษและภาษาเพื่อพัฒนาประเทศ เช่น ภาษาจีน
เวียดนาม	ภาษาเวียดนาม
เมียนมาร์	ภาษาพม่า
ลาว	ภาษาลาว
กัมพูชา	ภาษาเขมร
ไทย	ภาษาไทย

จากข้อมูลดังกล่าวทำให้หลายฝ่ายที่เกี่ยวข้องยิ่งเป็นห่วง ภาษาอังกฤษของคนไทย เด็กไทย และแรงงานไทยว่าจะสู้ประเทศอื่นๆ ในอาเซียนได้อย่างไร ส่งผลให้ครูผู้สอนภาษาและผู้เรียนภาษาหดหู่ออกไปมากที่สุด

### ความภูมิใจในการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทย

อันที่จริงแล้ว ด้านภาษาอังกฤษของประเทศไทยเรานั้น ก็ได้เลวร้ายอย่างที่คิดไว้ มีข้อพิสูจน์หลายข้อที่แสดงให้เห็นว่าภาษาอังกฤษของคนไทยมีความสามารถไม่แพ้ชาติอื่นในอาเซียน ซึ่งผู้เขียนจะแสดงให้เห็นอย่างภาคภูมิใจดังต่อไปนี้

1) ตามกฎบัตรอาเซียน ข้อที่ 40 ระบุให้อาเซียนมีเพลงประจำอาเซียน หรือสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยให้มีการจัดประกวดเพลงประจำอาเซียนขึ้น ในครั้งนั้นกรมอาเซียน กระทรวงการต่าง

ประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย ได้ดำเนินการเป็นเจ้าภาพจัดการประกวดเพลงประจำอาเซียนระดับภูมิภาค และเพลงที่ได้รับมติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการในการประกวด คือ “The ASEAN Way” (ดิอาเซียนเวย์) ของประเทศไทย ซึ่งประพันธ์โดยกิตติคุณ สดประเสริฐ (ทำนองและเรียบเรียง) สำเภา ไตรอุดม (ทำนอง) และพะยอม วลัยพัชรา (เนื้อร้อง) และให้เพลงนี้เป็นเพลงประจำอาเซียน โดยได้มีการเปิดตัวครั้งแรกเมื่อวันที่ 28 พฤศจิกายน พ.ศ. 2551 ณ โรงละครอักษรา โดยวงดุริยางค์ทหารเรือของกองทัพเรือไทยเป็นผู้บรรเลงเพลง และได้ใช้บรรเลงอย่างเป็นทางการในพิธีเปิดการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ 14 ในวันที่ 28 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2552 ที่อำเภอชะอำ จังหวัดเพชรบุรี ประเทศไทย เนื้อเพลงของเพลง The ASEAN Way มีดังนี้

The ASEAN Way  
 Raise our flag high, sky high  
 Embrace the pride in our heart  
 ASEAN we are bonded as one  
 Looking out to the world.  
 For peace, our goal from the very start  
 And prosperity to last.  
 We dare to dream we care to share.  
 Together for ASEAN  
 we dare to dream,  
 we care to share for it's the way of ASEAN

โดยมีเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยอย่างเป็นทางการว่า

พลั่วลู่ลม โบกสะบัด ได้หมู้งบปลิวไสว  
 สัญญาณแห่งสัญญาณทางใจ  
 วันที่เรามาพบกับ  
 อาเซียนเป็นหนึ่งในสิ่งที่ใจเราปรารถนา  
 เราพร้อมเดินหน้าไปทางนั้น  
 หล่อหลอมจิตใจให้เป็นหนึ่งเดียว  
 อาเซียนยึดเหนี่ยวสัมพันธ์  
 ให้สังคมนี้มีแต่แบ่งปัน  
 เศรษฐกิจสังคมก้าวไกล

2) ดร.พรรณรำเพย นามพระจันทร์ ฟรานซ์ นักวิจัย ห้องปฏิบัติการไวรัสวิทยาและเซลล์เทคโนโลยี ไบโอเทคโนโลยีและการประกวดนำเสนองานวิจัย ภายใต้โครงการ EURAXESS Science Slam ASEAN 2013 เมื่อวันที่ 25 กันยายน 2556 ณ ประเทศสิงคโปร์ ดร.พรรณรำเพย ได้รับคัดเลือกให้เป็น 1 ใน 5 ผู้เข้าชิงชนะเลิศ ซึ่งจะต้องนำเสนอผลงานวิจัย ต่อหน้าผู้ชมซึ่งเป็นประชาชนทั่วไป จำนวน 150 คน เป็นเวลา 10 นาที ซึ่ง ดร.พรรณรำเพย ได้นำเสนอการสร้างไวรัสพีอีดีเพื่อพัฒนาวัคซีนต้านทานเชื้อไวรัสที่ก่อโรคท้องร่วง ในหมู่นม ดร.พรรณรำเพย เล่าถึงเทคนิคที่ใช้ในการพิชิตใจผู้ฟังว่า “ต้องใช้ภาษาง่ายๆ ไม่ใช่ศัพท์ทางเทคนิคมากเกินไป ใช้สิ่งรอบๆ ตัวผู้ฟัง มาใช้ประกอบการอธิบาย เช่น สิ่งของต่างๆ ที่ผู้ฟังเกี่ยวข้อง หรือมีการใช้ในชีวิตประจำวัน เพื่อให้ผู้ฟังเกิดความเข้าใจในสิ่งที่เราพูดมากขึ้น รวมทั้งใส่ความสนุกสนานในการบรรยายลงไปด้วย ก็จะทำให้หน้าติดตามมากขึ้น” ผลปรากฏว่า ดร.พรรณรำเพย ได้รับรางวัลชนะเลิศ (เมธา สกาวรัตน์ 2013)

3) การรณรงค์ให้เยาวชนไทยได้ร่วมการประกวดการใช้ภาษาอังกฤษในรูปแบบต่างๆ เช่นการประกวดสุนทรพจน์ เล่านิทาน ร้องเพลง เป็นต้น ด้วยกระทรวงศึกษาธิการตระหนักถึงความสำคัญของภาษาอังกฤษ

ว่าเป็นภาษาสากลและเป็นสื่อกลางในการเรียนรู้และการสื่อสารระดับนานาชาติ ดังนั้น กระทรวงศึกษาธิการ ในฐานะหน่วยงานหลักในการขับเคลื่อนความร่วมมือด้านการศึกษาเพื่อบรรลุการจัดตั้งประชาคมอาเซียน ในปี พ.ศ.2558 จึงได้ให้ความสำคัญแก่ภาษาอังกฤษ ในฐานะเป็นภาษากลางของอาเซียน และยังเป็นภาษาเพื่อการทำงานดังที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นด้วย หากคนไทยไม่สามารถใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพจะไม่สามารถต่อสู้แข่งขันกับพลเมืองอาเซียนอีก 600 ล้านคน กระทรวงศึกษาธิการจึงได้รณรงค์ให้คนไทยสามารถใช้ภาษาอังกฤษอย่างมีคุณภาพ โดยให้สำนักความสัมพันธ์ต่างประเทศ สป.ร่วมมือกับสมาคมพูดภาษาอังกฤษ (ประเทศไทย) หรือ ESU Thailand จัดการแข่งขันการกล่าวสุนทรพจน์ภาษาอังกฤษในที่ชุมชนระดับชาติ มาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2544 จนถึงปัจจุบัน นับเป็นเวลา 10 ปีแล้ว โดยมีวัตถุประสงค์หลักในการส่งเสริมเยาวชนไทยให้มีทักษะการสื่อสารภาษาอังกฤษในที่ชุมชนได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทั้งนี้ผู้ชนะเลิศการแข่งขันจะได้รับการเสนอชื่อเป็นผู้แทนประเทศไทยไปเข้าร่วมการแข่งขันการกล่าวสุนทรพจน์ภาษาอังกฤษในที่ชุมชนระดับนานาชาติ ณ กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ ในราวเดือนพฤษภาคมของทุกปี ซึ่งที่ผ่านมา

เราก็ได้มีเด็กไทยที่ชนะการประกวดและได้เข้าร่วมการแข่งขันในระดับที่สูงขึ้น และในปี พ.ศ. 2557 ที่ผ่านมานี้ ยังได้จัดทำโครงการแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์ภาษาอังกฤษ ในที่ชุมชน ในสี่ภูมิภาคของประเทศไทย เพื่อกระตุ้นให้โรงเรียน ครู และนักเรียนและนักศึกษา รวมทั้งสถานศึกษา ในทุกสังกัดเกิดความตระหนักถึงความสำคัญของภาษาอังกฤษผ่านการปฏิบัติจริงตามหลักทศกาศาสาธิต โดยใช้เกณฑ์การตัดสินของ The English Speaking Union ประเทศอังกฤษ โดยมีกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิทั้งชาวไทยและต่างประเทศ จากภาครัฐ และเอกชนที่มีความเชี่ยวชาญ เป็นผู้พิจารณาตัดสิน และให้ความรู้ในการกล่าวสุนทรพจน์ ภาษาอังกฤษอย่างถูกต้อง ทั้งนี้ผู้ชนะเลิศในการแข่งขันฯ จะได้เป็นผู้แทนประเทศไทยไปร่วมการแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์ภาษาอังกฤษในที่ชุมชนในระดับนานาชาติ ปี 2558 ณ ประเทศอังกฤษ (การสำนักความสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ, ม.ป.ป.)

จากตัวอย่างที่กล่าวมาอาจเป็นเพียงแค่ส่วนหนึ่งที่สามารถบอกถึงความสามารถของคนไทยในด้านภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดี หากผู้ที่มีความสามารถทางภาษาดังที่ได้อ่านมาจะสามารถเป็นแบบอย่างที่ดีและเผยแพร่ด้านดีให้ประชาชนไทยได้รู้บ้างก็อาจจะเป็นหนึ่งในแรงบันดาลใจให้คนไทยหันมาเริ่มฝึกฝนการใช้ภาษาอังกฤษของตนอย่างจริงจัง โดยเฉพาะกลุ่มอาจารย์ผู้ที่มีความเชี่ยวชาญในศาสตร์เฉพาะของตนให้เริ่มต้นใช้ภาษาอังกฤษเพื่อบอกเล่าสิ่งที่ตนค้นพบและความเชี่ยวชาญเฉพาะด้านให้ผู้อื่นได้ทราบด้วย

แต่อย่างไรก็ตามในการเข้าสู่ประชาอาเซียน การมีเพียงคนกลุ่มเดียวพูดภาษาอังกฤษได้นั้นอาจไม่เพียงพอ สิ่งหนึ่งที่จะให้กำลังใจคนไทยจำนวนมากให้มีแรงบันดาลใจในการใช้ภาษา คือ การกระตุ้น และให้มุ่งเน้นเฉพาะการสื่อสารโดยไม่สนใจสำเนียง คำศัพท์ หรือไวยากรณ์ จริจรรยาที่ทุกครั้งผู้เขียนจะมุ่งเน้นว่าทุกสิ่งทีกล่าวมานั้นล้วนมีความจำเป็นในฐานะครูผู้สอนภาษาอังกฤษ แต่ในฐานะประชาชนทั่วไป ผู้ประกอบการ นักเรียน นักศึกษา รวมถึงแหล่งภูมิปัญญาท้องถิ่นต่างๆ ที่จะเป็นส่วนหนึ่งในการ

ขับเคลื่อนเศรษฐกิจไทยให้เจริญก้าวหน้า จนสามารถแข่งขันกับชาติอื่นได้นั้น มีความจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องมุ่งเน้นการใช้ภาษาอังกฤษในระดับสื่อสารในสถานการณ์จริงก่อน โดยพยายามสร้างความกล้าที่จะพูดและตัดความกลัว ความอายว่าจะใช้ผิดให้ออกไปเสียก่อน โดยชี้ให้เห็นตัวอย่างของภาษาอังกฤษในแบบต่างๆ ที่มีใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐานอย่างในประเทศอังกฤษ หรือในสหรัฐอเมริกาที่ดี แต่ทว่าสามารถใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารได้เป็นอย่างดี

### ภาษาอังกฤษในแต่ละท้องถิ่นมีความต่างกัน

ในฐานะครูซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ให้คำสอนและแรงบันดาลใจกับนักเรียนจึงต้องพยายามหาหนทางในการกระตุ้นและให้แรงบันดาลใจแบบใหม่ โดยไม่มุ่งเน้นความผิดพลาดของผู้เรียนอีกต่อไป สิ่งที่คุณเขียนพยายามจะบอกผู้เรียนโดยทั่วไปก็คือ ภาษาอังกฤษทั่วโลกต่างมีเอกลักษณ์เฉพาะตน ไม่ว่าจะเป็นสำเนียง คำศัพท์ สแลง แม้กระทั่งไวยากรณ์ แม้แต่ผู้พูดภาษาอังกฤษที่อยู่ในประเทศเดียวกันก็มีความแตกต่างกันในการใช้ภาษา เหมือนที่เมืองไทยเองที่มีภาษาถิ่นที่มีความแตกต่างกันไปในแต่ละภูมิภาค การจะเข้าใจภาษาอังกฤษในแต่ละที่ได้นั้นย่อมต้องใช้เวลาเพื่อศึกษา ฝึกฝน และในบางครั้งนอกจากศึกษาจากคำสอนหรือบอกเล่า ผู้เรียนจำเป็นต้องเรียนและฝึกใช้ในสถานการณ์จริงด้วย เมื่อศึกษาด้วยตนเองจะพบว่า นอกจากสำเนียงแล้ว คำศัพท์ที่มีความจำเป็นต้องใช้ทั่วไป อาจมีความแตกต่างในแต่ละถิ่นและสแลงที่ใช้แตกต่างกันไปตามพื้นที่อีกด้วย

ศึกษาคำศัพท์ในแต่ละท้องถิ่นที่มีความแตกต่างกันอย่างคำศัพท์ง่ายๆ เช่น คำว่า “ห้องน้ำ” ที่มีคำภาษาอังกฤษมากมายหลายคำ และในแต่ละประเทศยังมีการใช้ที่แตกต่างกันด้วย คำว่าห้องน้ำสามารถใช้ภาษาอังกฤษได้ว่า toilet, bathroom, water closet, lavatory, washroom, restroom, loo, gentlemen’s (หรือ ladies’) room โดยทั่วไปสามารถบ่งชี้การใช้ได้ดังต่อไปนี้

- Bathroom หมายถึง ห้องน้ำที่มีทั้ง โถส้วม และ ฝักบัวอาบน้ำ หรืออ่างอาบน้ำ อยู่ด้วยกัน ซึ่งโดยส่วนใหญ่ก็จะเป็นห้องน้ำที่อยู่ตามบ้านหรือห้องพัก ในโรงแรม
- Restroom จะใช้กันมาก สำหรับห้องน้ำในสถานที่ สาธารณะ เช่น ห้างสรรพสินค้า ในโรงแรม หรือ ร้านอาหาร
- Toilet คือ ห้องส้วม ซึ่งมีเฉพาะโถส้วมสำหรับ ขับถ่ายเท่านั้น
- Water Closet หรือ W.C. เป็นคำที่ค่อนข้าง โบราณ
- Loo เป็นคำสแลงในอังกฤษ
- the john เป็นคำสแลงในอเมริกา
- Lavatory เป็นศัพท์ที่ใช้หมายถึงห้องน้ำบน เครื่องบิน
- Washroom ใช้กันในภาษาอังกฤษแบบแอฟริกัน อเมริกัน และแคนาดา หมายถึง ห้องน้ำโดยทั่วไป ถ้าศึกษาตามท้องถิ่นแล้วในภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ และภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน อาจเห็นความแตกต่าง ชัดเจน เช่น คำว่า restroom ชาวอังกฤษบางคนจะ เข้าใจไปว่าเป็นห้องพัก (ห้องสำหรับนั่งเล่น หรือ นอนพัก) เนื่องจากคำว่าห้องน้ำที่ชาวอังกฤษใช้เป็นส่วนใหญ่ คือ toilet, bathroom และ loo ซึ่งเป็นสแลง ส่วนอเมริกัน นั้นนิยมใช้คำว่า bathroom สำหรับห้องน้ำที่บ้าน และ restroom สำหรับห้องน้ำสาธารณะ

### ภาษาอังกฤษในอาเซียน

ถึงแม้ว่า ผลสำรวจทักษะด้านภาษาอังกฤษของคน ทำงาน 5 ประเทศในกลุ่มอาเซียน คือ มาเลเซีย สิงคโปร์ อินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ และไทย ที่ทำแบบทดสอบ วัดทักษะด้านภาษาอังกฤษผ่านโปรแกรม JobStreet ELA (JobStreet English Language Assessment) พบว่า ประเทศที่ได้รับคะแนนเฉลี่ยสูงสุด คือ สิงคโปร์ ส่วนประเทศไทยนั้นอยู่ในอันดับสุดท้าย ถึงแม้ว่า ภาษา ภาษาอังกฤษของสิงคโปร์ และมาเลเซียจะอยู่ในอันดับสูงก็ตาม

แต่ก็มีความแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานอื่นๆ ทั้งในอังกฤษและอเมริกันเช่นกัน (ฟาฏินา วงศ์เลขา, 2556) ศึกษารูปแบบภาษาจากประเทศสิงคโปร์ที่เป็น ประเทศที่มีคะแนนเฉลี่ยด้านภาษาอังกฤษสูงสุดในอาเซียนทุกครั้งที่มีการสำรวจ

### ภาษาอังกฤษในสิงคโปร์

Singlish เป็นชื่อของภาษาอังกฤษที่ใช้พูดกัน ในสิงคโปร์ เป็นภาษาแม่ของเด็กที่เกิดใหม่มากมาย ในสิงคโปร์ปัจจุบันและเป็นภาษาที่สองของคนสิงคโปร์ ส่วนใหญ่ในประเทศ มีที่มาจากครั้งที่สิงคโปร์ตกอยู่ภายใต้ อาณานิคมของสหราชอาณาจักร สิงคโปร์ได้ปกครอง ตนเองอีกครั้งปี ค.ศ. 1965 และอีกสองปีถัดมา กองกำลัง ของอังกฤษได้ถอนกำลังทหารออก รัฐบาลสิงคโปร์ได้ กำหนดมาตรฐานหลายอย่างเพื่อการปกครองประเทศ เพื่อความเป็นอันหนึ่งอันเดียว หนึ่งในมาตรการนั้น ก็คือ การเรียนวิชาต่างๆ เป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งมาตรการนี้เป็น รูปธรรมชัดขึ้นเมื่อปี ค.ศ. 1987 ทุกโรงเรียนมีการเรียน การสอนเป็นภาษาอังกฤษทุกวิชา (ศิตา เขี่ยมขันติถาวร 2555)

ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์นี้ มีความคล้ายคลึงกับ ภาษาอังกฤษของประเทศเพื่อนบ้าน คือ ภาษาอังกฤษ แบบมาเลเซียมาก (Malaysian English - Manglish) โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องคำศัพท์ แต่รัฐบาลพยายามที่จะ ให้คนในชาติพูดภาษาอังกฤษที่ถูกต้องให้เหมือนภาษา ภาษาอังกฤษมาตรฐาน อย่างไรก็ตามก็ยังมีการใช้ Singlish กันอยู่ทั่วไปซึ่งสามารถแบ่งประเภทของการใช้ Singlish ได้ดังนี้

- Acrolectal: ซึ่งถือเป็น Singlish ขั้นสูงในการพูด และสถานการณ์ที่เป็นทางการและจะถูกใช้โดยผู้มี การศึกษาในสิงคโปร์ และเป็นภาษาที่ใกล้เคียงกับ ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษมากที่สุด แต่อาจมีเสียง บางเสียงที่ได้รับอิทธิพลมาจากการใช้ Singlish ทั่วไป



- Mesolectal: เป็น Singlish สำหรับชนชั้นกลาง ใช้พูดในสถานการณ์ทางการและกึ่งทางการ
- Basilectal: เป็น Singlish ที่ใช้โดยคนทั่วไป ในสถานการณ์ต่างๆ ไปมีเสียง ไวยากรณ์ คำศัพท์ ที่เป็นรูปแบบของ Singlish เอง

## ลักษณะเด่นของภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ หรือ Singlish

1. ลักษณะการออกเสียงพยัญชนะ เสียงก้องบางเสียง จะไม่มีการออกเสียง แต่จะใช้เสียงอื่นแทนเช่น ใช้เสียง /b/ แทน /v/ ใน bery แทน very, ใช้เสียง /g/ แทน /z/ ใน gero แทน zero รวมถึงเสียง /th/ ทั้งเสียงก้อง และไม่ก้อง จะออกเสียงเป็นเสียง /d/, /t/ หรือ /v/ แทน เช่น three แทน tree และ then แทน den เสียง /r/ และ /l/ จะออกเสียงปนกันส่วนใหญ่จะใช้เสียง /l/

2. ทำนองเสียงของ Singlish ไม่คล้ายคลึงกับภาษาอังกฤษแบบอื่นเลยแต่จะคล้ายกับทำนองเสียงในภาษาจีน

3. ในด้านไวยากรณ์สามารถสรุปได้ดังนี้

3.1 มักละ verb to be ในประโยค เช่น This country weather very hot, you looking for her มักละ article หน้าคำนาม เช่น I like to read book

3.2 มีคำลงท้ายประโยคเพื่อสื่อความหมาย หลายอย่าง ในภาษาอังกฤษเราเรียกว่า Discourse particle ส่วนใหญ่เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาจีน Discourse

particle ใน Singlish มีดังนี้

- Lah เหตุผลหลักในการใช้ Lah เพื่อเป็น เน้นย้ำความเข้าใจหรือใช้พูดสรุปความคิดเห็นโดยทั่วไป เช่น It's okay lah - It's all right. Don't worry about it. ใช้กับประโยคคำสั่ง เช่น Eat lah - come on just eat! ใช้กับ การตอบรับแบบสั้น โดยเฉพาะ yes และ no เช่น yes lah และ no lah

- Ah ใช้ประโยคคำถามเช่น you like that, ah?

3.3 มักพูดคำกริยาซ้ำๆ กันในประโยคเพื่อให้ คำกริยาในประโยคชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น You just ting ting (think think) a little bit, I Want to go Orchard Road walk walk see see.

3.4 ประโยคคำถามที่ต้องการคำตอบว่า yes หรือ no มักจะใช้คำว่า or not ต่อท้ายประโยค เช่น This book you want or not?-Do you want this book? หรือใช้ "is it" ต่อท้ายประโยคเพื่อย้ำความแน่ใจ เช่น you never study, is it? (No wonder they fail!)

3.5 ด้านคำศัพท์นั้น ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ ใช้คำศัพท์แบบอังกฤษ (British English) โดยเฉพาะ เรื่องการสะกดคำและ ตัวย่อ แต่รับคำศัพท์แบบอเมริกัน ไว้ด้วย นอกจากนี้ยังมีคำยืมจากภาษาจีนและจากภาษา มาเลย์

ตัวอย่างบทสนทนาแบบ Singlish

Chan: "Eh, brudder (brother), I cannot do all this in one day, how caaanlah?"

Wang: "You are very good at this job lah, do it, don play play."

Chan: "You so mean, we not friend friend you anymore!"

Wang: Haha, You talk too much already. You just ting ting (think think) a little bit. you so smart, your skill very the powderful! But I Want to go Orchard Road walk walk see see now.

Chan: Who you go with, ah?

Wang: Don't ask who Lah! Why you ask askask?" See ya.

จะเห็นได้ว่าถึงแม้ชาวสิงคโปร์จะพูดภาษาอังกฤษได้ และมีผลคะแนนภาษาอังกฤษดี แต่ภาษาพูดที่ใช้กัน ไม่ใช่ภาษาอังกฤษมาตรฐานแต่อย่างใด ประเทศสิงคโปร์ จึงได้จัดโครงการ Speak Good English Movement เพื่อปลูกฝังให้ประชาชนพูดภาษาอังกฤษอย่างถูกต้อง และเพื่อกระตุ้นชาวสิงคโปร์ให้พูดภาษาอังกฤษอย่างถูกต้อง (ยุทธศาสตร์ คณาสวัสดิ์ 2551) เอกลักษณ์ที่สำคัญของโครงการนี้ คือ มีการนำกระดาษโน้ตมาเขียนวลี หรือประโยคที่ถูกต้อง เพื่อเตือนชาวสิงคโปร์ให้พูดภาษาอังกฤษให้ถูกต้องเช่น “MOVE AHEAD WITH GOOD ENGLISH” แล้วแปะไว้ที่ห้อง โต๊ะทำงาน หรือของใช้ส่วนตัว หรืออาจถ่ายรูปไว้แล้วโหลดภาพลงทวิตเตอร์ หรือ อินสตาแกรม ซึ่งเป็นวิธีที่เคยใช้มาก่อนเมื่อปี พ.ศ.2553 ซึ่งโครงการณรงค์ชาวสิงคโปร์พูดภาษาอังกฤษให้ถูกต้อง ในลักษณะนี้มีขึ้นเป็นครั้งแรกเมื่อ 12 ปีก่อน โดยอดีตนายกรัฐมนตรีโก๊ะ จ๊ก ตง ประธานโครงการ เพื่อให้ประชาชนได้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ หรือ Singlish และภาษาอังกฤษตามมาตรฐาน พร้อมทั้งกระตุ้นประชาชนให้พัฒนาการพูดภาษาอังกฤษให้ถูกต้อง

จากที่ยกตัวอย่างภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์มา จึงน่าจะเป็นอีกหนึ่งแรงบันดาลใจให้คนไทยกล้าที่จะพูดภาษาอังกฤษมากขึ้น เพราะสิ่งที่เราต้องการ คือ ความสามารถทางการสื่อสารเพื่ออยู่ร่วมกับประชาชนชาติอื่น ในประชาคมอาเซียนและยังเพื่อแข่งขันทางเศรษฐกิจ

ให้ได้ คนไทยเราก็มีรูปแบบภาษาอังกฤษเฉพาะเช่นเดียวกับสิงคโปร์ที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน แต่สิ่งที่แตกต่าง คือ การไม่กล้าพูดของคนไทยมากกว่า ฉะนั้น เหตุผลสำคัญอีกประการหนึ่งที่เป็นตัวกั้นขวางการพูดภาษาอังกฤษของคนไทยคือความไม่มั่นใจในภาษาอังกฤษในแบบฉบับของตน

ภาษาอังกฤษในประเทศไทยหรือที่เรียกว่า (Tinglish) ใช้พูดโดยคนไทยทั่วไปที่ใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ในสถานการณ์ต่างๆ ในประเทศ ไม่ว่าจะเป็นการซื้อขายของกับชาวต่างชาติ การตอบโต้ในการทำงาน ซึ่งภาษาอังกฤษแบบไทยย่อมมีความแตกต่างจากภาษาอังกฤษมาตรฐานทั้งเรื่องของเสียง ไวยากรณ์ และคำศัพท์บางคำ เช่นเดียวกันกับภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์

ลักษณะเฉพาะของภาษาอังกฤษแบบไทย (ศิตา เยี่ยมขันติถาวร, 2555)

#### 1. คำขึ้นต้น - คำลงท้าย

ปกติคนไทยมักใช้คำขึ้นต้น และคำลงท้ายประโยค บางคำ เพื่อแสดงความสุภาพในภาษาไทยเมื่อพูดภาษาอังกฤษจึงนำคำขึ้นต้น และคำลงท้ายต่างๆ ไปใช้ด้วย เพื่อแสดงความหมาย คำขึ้นต้น และคำลงท้ายต่างๆ มีดังนี้

คำขึ้นต้น คุณ khun หมายถึง Mister, Miss, Ms. หรือ Mrs. เช่น KhunChantra will have a meeting next week.) ส่วนคำลงท้ายที่พบบ่อย ศึกษาได้จากตารางต่อไปนี้

## ตารางที่ 2 คำลงท้ายที่พบบ่อย

คำลงท้าย	ความหมายภาษาไทย	ความหมายภาษาอังกฤษ	การใช้	ตัวอย่างประโยค
1. ละ (la)	เสนอแนะ	to give suggestion	ใช้หลังประโยค คำถาม	Why don't you ask her la?
2. ละ (la)	แจ้งให้ทราบ	to inform the listener of something	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	I'm going to bed la.
3. ละ (la)	เพื่อถามเกี่ยวกับเรื่องที่ได้คุยกันก่อนหน้านั้น	to ask if the subject would do something that the subject of the previous sentence does	ใช้หลังประโยค คำถาม	I'm going to have dinner now, how about you la?
4. จ่ะ (ja)	เป็นคำแสดงความสุภาพ	to add informality to the conversation	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	Hello ja
5. ครับ (krab)	เป็นคำแสดงความสุภาพ	to add informality to the conversation for male speaker only	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	Hello krab
6. ค่ะ (kha)	เป็นคำแสดงความสุภาพ	to add informality to the conversation for female speaker only	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	Hello kha
7. มั้ง (munk/mung)	แสดงความไม่แน่ใจ	to guess/estimate something	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	The shop already closed munk. / He's 25 years old munk
8. เลย (leoy)	ทั้งหมด หรือ ทันทีทันใด	totally or immediately	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	I don't understand leoy la. / See you there leoy na
9. นะ (na)	เสนอแนะให้ทำ	to give suggestion	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	You must do your homework first na.),
10. นะ (na)	แจ้งให้ทราบ	to inform the listener of something	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	I'll be right back na.
11. แล้ว (laew)	สำเร็จเรียบร้อย	already or done	ใช้หลังประโยค บอกเล่า	I have to go laew.

นอกจากนี้คำลงท้ายบางคำสามารถนำมารวมกันได้ แต่ความหมายไม่ต่างจากเดิม เช่น

- ละนะ (la na) เช่น I have to go la na.
- นะจ๊ะ (naja) เช่น Don't go too far naja.
- ละจ๊ะ (la ja) เป็นประโยคคำถาม เช่น Where have you been la ja?
- นะครับ นะคะ (nakrab/kha) เช่น Please excuse me nakrab/kha.

## 2. ลักษณะการออกเสียง (Pronunciation)

เสียงในภาษาอังกฤษบางเสียงไม่มีในภาษาไทย ทำให้คนไทยไม่คุ้นเคยกับเสียงเหล่านั้นจึงไม่สามารถฟังหรือออกเสียงได้ ลักษณะเสียงที่แตกต่างอย่างเด่นชัดในภาษาอังกฤษของคนไทย มีดังนี้

- ละเสียงควบกล้ำ
- ไม่ออกเสียงพยัญชนะท้าย
- เสียง “sh” และ “ch” ไม่สามารถแยกความแตกต่างได้ เช่นในคำว่า ship/chip, sheep/cheap และ wish/witch
- เสียง “v” จะแทนที่ด้วยเสียง “w” เช่น vow -> wow, ville -> will
- เสียงก้อง เช่น “g” และ “z” จะแทนที่ด้วย

เสียงไม่ก้อง คือ “k” และ “s” dog -> dock, zoo -> sue

- เสียง “th” จะแทนที่ด้วยเสียง “t” หรือ “d” เช่น thin -> tin, through -> true, then -> den
- ไม่มีการเน้นเสียงหนัก ทั้งในระดับคำและระดับประโยคทุกเสียงมีระดับเท่ากัน

## 3. ลักษณะรูปประโยคและไวยากรณ์

- มีการละคำสรรพนาม
- มีการละ verb to be และอาจมีการสลับตำแหน่งคำในประโยค เช่น My frien' you (You are my friend) หรือ My name <name> (My name is <name>)
- มักใช้คำว่า “already” ที่ท้ายประโยค เช่น I eat already
- ใช้คำว่า very แทนคำว่า really เช่น I very like it. หมายถึง “I really like it”

ตัวอย่างประโยคภาษาอังกฤษแบบไทยหรือ Tenglish ที่ไม่ถูกต้องตามภาษาอังกฤษมาตรฐาน

## ตารางที่ 3 ภาษาอังกฤษแบบ Tenglish

ภาษาอังกฤษแบบ Tenglish	ภาษาอังกฤษมาตรฐาน	คำอธิบาย
I like himwellywelly.	I like you very much.	ภาษาไทยมีการใช้คำซ้ำ เช่น มากๆ เร็วๆ น้อยๆ เวลาพูดภาษาอังกฤษจะพูดคำว่ามากๆ จึงพูดคำว่า very very แทน แต่ไม่สามารถออกเสียง /v/ ได้อย่างเจ้าของภาษาเพราะเสียงนี้ไม่มีในภาษาไทย
no have	there is no ... or I do not have a ...	ในภาษาไทยใช้ต้องการพูดว่าไม่มี จึงทับศัพท์คำว่า no ที่แปลว่า ไม่และ have ที่แปลว่า มี
I send you to school.	I will take you to school.	ในภาษาไทยใช้คำว่า ไปส่ง จึงใช้กริยา send ในภาษาอังกฤษแทนที่จะเป็น take someone to
wash the film	develop the film	ในภาษาไทยใช้คำว่า ล้างรูป จึงใช้กริยา wash ในภาษาอังกฤษแทนที่จะเป็นคำว่า develop
I play internet	I go on/use the internet	ประโยคนี้จะได้ยินโดยทั่วไปเพราะเราพูดกันว่า เล่นอินเทอร์เน็ต จึงใช้คำกริยา “play”

## ตารางที่ 3 ภาษาอังกฤษแบบ Tenglish (ต่อ)

ภาษาอังกฤษแบบ Tenglish	ภาษาอังกฤษมาตรฐาน	คำอธิบาย
I'm sad when my girlfriend angries me	I'm sad when my girlfriend angries with me	ละบุพบท with หลังคำว่า angries
I'm interesting tennis.	I am interested in watching/playing tennis	เป็นการสับสนในการใช้ ed และ ing และมีการละคำบุพบท ประโยคนี้จึงไม่สามารถเข้าใจได้ว่าผู้พูดต้องการสื่อว่า มีความสนใจที่จะชมกีฬาเทนนิสหรือสนใจเล่นกีฬาประเภทนี้
Are you spicy?	“Does your food taste spicy?”	ต้องการจะถามว่าอาหารที่คุณรับประทานเผ็ดไหม หรือคุณรู้สึกเผ็ดไหม จึงใช้ประธาน you แทนที่จะเป็นอาหาร
Are you hot?	Is it hot/ Do you think the weather is hot?	ประโยคนี้ต้องการถามถึงอากาศว่าร้อนหรือเปล่า
Are you boring?	Do you feel bored?	ต้องการถามว่ารู้สึกเบื่อไหม แต่ใช้ไวยากรณ์ผิด จึงแปลว่าคุณน่าเบื่อไหม
open/close the light/TV	To turn on/off the light/TV	คนไทยถ้าต้องการพูดว่า ปิดหรือเปิดมักจะใช้คำว่า close หรือ open ก่อนไม่ว่าจะใช้กับคำนามคำใด
I used to go to Phuket	I have been to Phuket before	เมื่อต้องการบอกว่าเคยไปที่ใด คนไทยจะใช้คำว่า used to แทนที่จะเป็น present perfect “have been to”
We are friend friend.	We are friends.	เมื่อต้องการจะบอกว่า เราเป็นเพื่อนเพื่อนกัน คนไทยมักจะซ้ำคำว่าเพื่อน 2 ครั้ง

ถ้าถามผู้เขียนว่าสื่อสารได้ไหม ผู้เขียนจะตอบทุกครั้งว่าสื่อสารได้ และถ้าถามต่ออีกว่า ชาวต่างชาติเข้าใจไหม ก็อาจต้องใช้เวลาสักพักเหมือนที่เราเรียนภาษาอังกฤษและพยายามทำความเข้าใจภาษาอังกฤษในแต่ละสำเนียงเช่นกัน สำหรับผู้เขียนแล้วภาษาเปรียบเสมือนศิลปะและยังเป็นตัวแทนของวัฒนธรรม ถึงแม้ว่าในฐานะครูจะเน้นคำว่า “คุณภาพของการใช้ภาษา” เพื่อการพูดคุยสื่อสาร นั่นคือ ต้องใช้ภาษาได้อย่างถูกต้องหลักภาษาทั้งไวยากรณ์ และการออกเสียง แต่ถ้าเราเผลอแต่กลัวผิดพลาด กังวลในไวยากรณ์ การออกเสียง หรืออายุ

และไม่มั่นใจเมื่อใด การพัฒนาภาษาของเราจะกลายเป็นอุปสรรคอันยิ่งใหญ่ทันที ดังนั้น เพื่อให้บรรลุผลในการสอนผู้เขียนมักจะพูดคุยกับผู้เรียนทุกครั้งว่า ภาษาอังกฤษมีหลายสำเนียง และในแต่ละพื้นที่มีเอกลักษณ์ของตนซึ่งได้แก่สำเนียงภาษาและการออกเสียง ตลอดจนศัพท์สแลง สำนวนต่างๆ ที่แปรไปตามบริบทท้องถิ่นของสังคมและวัฒนธรรมของผู้พูด การฝึกพูดในชั้นสื่อสารถึงแม้ว่าจะไม่ได้คุณภาพดังที่กล่าวมา แต่ก็ยังเป็นสีสันเป็นเอกลักษณ์ของท้องถิ่น เชื่อเถิดว่า การพูดเพื่อการสื่อสารนั้น ถึงแม้สำเนียงไม่ดี ไวยากรณ์ผิด ออกเสียง

ผิดไปบ้าง แต่ตอบโต้ได้ ก็มีชัยไปกว่าครึ่ง สิ่งที่คุณเขียนสังเกตอีกอย่างหนึ่งเวลาไปเยือนต่างถิ่นต่างแดน เมื่อเราพยายามใช้ภาษาหรือเลียนสำเนียงแบบคนพื้นที่ ใช้สแลงเหมือนคนพื้นที่ กลับมีความน่ารักและเป็นเสน่ห์อย่างหนึ่ง จนได้รับการต้อนรับอย่างดีทีเดียว สังเกตง่ายๆ ลองไปพูดเนื้ออกับคนเหนือ นอกจากเขาจะไม่โกรธที่ไปล้อเลียนสำเนียงเขาแล้วเขาอาจเป็นมิตรกับเราเพิ่มขึ้นด้วยความเอ็นดูก็เป็นได้ ภาษาเป็นเสน่ห์ที่สร้างทั้งมิตรและศัตรู มีคำสอนอยู่ประโยคหนึ่งว่า “ถ้าอยากเรียนรู้ว่าศัตรูคิดอะไร ต้องพูดภาษาศัตรูได้ อยากรู้เพื่อนเพิ่มก็ต้องพูดภาษาของเพื่อนได้” จริงหรือไม่ นั่น ผู้ที่จะให้คำตอบได้ดีคือท่านผู้อ่านเท่านั้น

## บทสรุป

อาเซียนกำลังจะเปิดประตูต้อนรับพลเมือง 600

## บรรณานุกรม

- การสำนักความสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ. (ม.ป.ป.) *การจัดการแข่งขัน กล่าวสุนทรพจน์ เป็นภาษาอังกฤษในที่ชุมชนระดับชาติ*. สืบค้นเมื่อ 19 มกราคม 2557, จาก <http://www.bic.moe.go.th/newth/index.php/2013-10-13-20-07-23/public-speaking>
- ฟาฏินา วงศ์เสขา. (2556, กรกฎาคม 2). เปลี่ยนการสอนภาษาอังกฤษเตรียมคนไทยเข้าสู่ประชาคมอาเซียน. *เดลินิวส์*. ยุทธศักดิ์ คณาสวัสดิ์. (2551, สิงหาคม 31). ภาษาอังกฤษกับความสามารถในการแข่งขันของประเทศ. *ผู้จัดการ*.
- เมธา สกาวรัตน์. (2013) *หนังสือพิมพ์ฐานเศรษฐกิจ* สืบค้นเมื่อ 19 มกราคม 2557 จาก [http://www.thannews.th.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=202311&catid=176&Itemid=524](http://www.thannews.th.com/index.php?option=com_content&view=article&id=202311&catid=176&Itemid=524)
- สมเกียรติ อ่อนวิมล. (2556, กันยายน 11). บันทึกอาเซียน : ‘สุรินทร์’ ชี้ รัฐบาลต้องเร่งปฏิรูปการศึกษา ก่อนสายเกินแก้กลับ. *เดลินิวส์*.
- ศิตา เขียมขันติถาวร. (2555). *หน่วยที่ 1 หลักภาษาอังกฤษ ชุดวิชา 22762 สารัตถะและวิทยวิธีทางภาษาอังกฤษ*. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช
- ศิตา เขียมขันติถาวร. (2555). *หน่วยที่ 3 ภาษาและวัฒนธรรม ชุดวิชา 22762 สารัตถะและวิทยวิธีทางภาษาอังกฤษ*. มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช
- Funders and Founders, 2013. *World's top languages 2013*. สืบค้นเมื่อ 19 มกราคม 2557, จาก <http://hectorlima.com/2013/05/13/worlds-top-languages-as-of-may-2013>

ล้านคนในไม่ช้า ทุกคนจะต้องสื่อสาร ไปมาหาสู่ ทำธุรกิจ เดินทางท่องเที่ยว ทำความรู้จักคุ้นเคยต่อกัน เรียนรู้วัฒนธรรมท้องถิ่นซึ่งกันและกัน และที่สำคัญทุกคนจะต้องเดินทางข้ามพรมแดนเพื่อหางานทำและแสวงหาโอกาสที่ดีกว่าให้กับชีวิต แต่เมื่อในแต่ละประเทศต่างมีภาษาของตน ภาษาอังกฤษจึงเป็นกุญแจสำคัญสำหรับพลเมืองอาเซียน ในการสื่อสารสร้างสัมพันธ์กับพลเมืองอื่นในประชาคม นอกจากนี้ยังใช้เพื่อการแข่งขันกับประชาคมอื่น นอกอาเซียนหรือแม้แต่แข่งขันกับพลเมืองอาเซียนด้วยกันเองด้วย ถ้ายังไม่เปลี่ยนมุมมอง ยังยึดมั่นถือมั่นว่าเราพูดไม่ได้ สำเนียงไม่ดี ไม่กล้าฝึกฝน เราจะแข่งขันกับอีกกว่า 600 ล้านชีวิตในอาเซียนได้อย่างไร สุดท้ายอยากให้อำนาจใจคนไทยให้ฝึกฝน เชื่อเถิดว่า เมื่อเรากล้าพูด ภาษาอังกฤษของเราจะไม่แพ้ชาติใดเหมือนกัน



**Assistant Professor Sita Yiemkuntitavorn** received her Bachelor Degree in Liberal Arts, major in Linguistics and minor in English from Thammasat University in 1999. In 2001 and 2003, she graduated M.Ed major in TESOL and M.Ed (research) with Second Class Honor Upper Division from The University of Tasmania, Australia. In 2005, She received her PhD in Education (Linguistics) from The University of Tasmania, Australia. She is currently a full time lecturer in School of Educational Studies, SukhothaiThammathirat Open University.